



英语
万花筒书系



世界名人经典演说辞

聆听震撼世界的声音

Voices of World Heroes

王红欣 主编

- 承载智慧与热情的思想
- 闪耀人文与理性的光芒



大连理工大学出版社 | Dalian University of Technology Press



世界名人经典演说辞

英语

万花筒书系



聆听震撼世界的声音

Voices of World Heroes

主编 王红欣
编者 刘丹 杨芳 刘春梅
高璐璐 鄂铁军



大连理工大学出版社 | Dalian University of Technology Press

图书在版编目(CIP)数据

聆听震撼世界的声音:世界名人经典演说辞 / 王红欣
主编. —大连:大连理工大学出版社, 2008.5
ISBN 978-7-5611-4018-5

I .聆… II .王… III .名人—演讲—世界—选集 IV .I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 032609 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm 印张:11.75 字数:397 千字

印数:1~6000

2008 年 5 月第 1 版

2008 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑:邹 怡

责任校对:马嘉聪

封面设计:孙宝福

ISBN 978-7-5611-4018-5

定价:20.00 元

前言

Preface

演讲是一门古老而现代的科学和艺术。从古至今,演讲都承载着人类的智慧与热情,闪耀着人文与理性的光芒。早在我国的战国时期,一大批口若悬河、游说四方的智者为历史呈现了一幅“百家争鸣”的蓬勃景象。在西方的古典主义时期,演讲术更是在古希腊、古罗马的教育中不可或缺的一项内容。在知识密集、崇尚民主与科学的今天,演讲更加受到人们的重视。演讲启发思维、交流思想、揭示真理。本书精选英文演讲 60 多篇,必将为广大英语爱好者提高英语水平、开拓知识视野助一臂之力。

本书的特色可以概括为以下几点:

1. 取材广泛、推陈出新。以往的英文演讲类书籍多以政治演讲为主,难免让人感觉枯燥乏味。而本书不仅包括政治家的演讲,同时为满足读者的不同喜好,也精选了文坛巨匠、文体名人、亿万富翁等不同领域的卓越人物所做过的演讲,给人以耳目一新的感觉。

2. 包纳古今、时代感强。昨日自由、平等的呐喊仍萦绕在耳边,如今的时代又奏出了新的旋律。今日的人们更加理解和平与关爱的意义,今日的中国正在崛起,今日的世界面临着新的挑战。今天是新的一天,今天注定不同凡响,因此本书的编者把关注的目光投向了今天。在此,特向读者推荐本书中的“成长的中国”部分,相信您在此可以听到新的声音。

3. 信息量大,拓展视野。本书中的每篇演讲都配以简明扼要的作者简介、时代背景介绍以及生词注释,帮助读者在欣赏演讲辞的同时开阔眼界、增长知识。

本书包含了西方不同历史时期的经典演讲,反映了演讲者不同的立场和观点,难免有些与我们的观点发生矛盾。希望读者注意甄别、批判。翻译经典的难度很大,尽管编者付出了巨大的努力,但仍然难免失误,希望广大读者不吝赐教。

编者

2008年5月



第一篇 非凡的勇气 \ 1

苏格拉底:申辩 \ 2

Socrates' Defense

亚伯拉罕·林肯:在葛底斯堡的演说 \ 9

Gettysburg Address

约翰·布朗:被绞刑时发表的讲话 \ 12

On Being Sentenced to Be Hanged

丘吉尔:热血、辛劳、汗水和眼泪 \ 16

Blood, Toil, Sweat and Tears

富兰克林·罗斯福:要求国会对日本宣战 \ 20

Pearl Harbor Address to the Nation

德怀特·艾森豪威尔:反攻动员令 \ 24

Order of the Day

约瑟夫·斯大林:给红军和海军部队的命令 \ 27

V-E Order of the Day May 9, 1945

道格拉斯·麦克阿瑟:老兵永不死亡 \ 30

Farewell Address to Congress

尼尔·阿姆斯特朗:登月后在国会的讲话 \ 35

Address Before the Congress Following the Moon Landing

马克·吐温:勇气 \ 39

Courage

Contents



- 41 \ 甘地:非暴力抵抗主义的力量
The Strength of Satyagraha
- 47 \ 马丁·路德:在沃尔姆斯帝国议会上的讲话
Before the Diet of Worms
- 51 \ 托马斯·厄斯金:论出版自由
The Liberty of the Press
- 55 \ 玛丽·费雪:艾滋病者私语
A Whisper of Aids
- 61 \ 第二篇 不懈的奋斗
- 62 \ 帕特里克·亨利:不自由,毋宁死
Give Me Liberty or Give Me Death
- 67 \ 塞缪尔·亚当斯:美利坚的独立
American Independence
- 71 \ 马丁·路德·金:我有一个梦想
I Have a Dream
- 77 \ 纳尔逊·曼德拉:1990年出狱演说
Speech on Release from Prison, 1990
- 85 \ 加西亚·马尔克斯:拉丁美洲的孤独
The Solitude of Latin America
- 91 \ 弗雷德里克·道格拉斯:七月四日与奴隶制
The Meaning of July Fourth for the Negro

亚伯拉罕·林肯:家不和,则不立 \ 99
A Divided House Cannot Stand
安德鲁·卡耐基:成功之路 \ 102
The Road to Success
西奥多·罗斯福:勤奋地生活 \ 106
The Strenuous Life
小约翰·洛克菲勒:家族的信条 \ 110
Our Family Creed
夏尔·戴高乐:谁说败局已定? \ 114
Has the Last Word Been Said?
前联合国秘书长科菲·安南:在 2005 年世界首脑峰会上的讲话 \ 118
Kofi Annan Secretary-General's Address to
the 2005 World Summit
希拉里·克林顿:妇女的权利也是人权 \ 125
Women's Rights Are Human Rights
苏珊·B·安东尼:论妇女选举权 \ 133
On Women's Right to Vote
玛格丽特·蔡斯·史密斯:是扪心自问的时候了 \ 137
Declaration of Conscience



C 目录
Contents

- 145 \ 第三篇 珍贵的和平
- 146 \ 阿尔伯特·爱因斯坦:原子能时代的和平
Peace in the Atomic Age
- 150 \ 富兰克林·罗斯福:四大自由
The Four Freedoms
- 154 \ 伯特兰·罗素:我们该选择死亡吗?
Shall We Choose Death?
- 161 \ 吉米·卡特:诺贝尔获奖感言
Nobel Lecture
- 168 \ 科菲·安南:“千年峰会”致辞
Address to the UN Millennium Summit
- 174 \ 英女王伊丽莎白二世:纪念二战胜利 60 周年讲话
The Queen's Remarks on the 60th Anniversary
of the End of World War II
- 178 \ 教皇约翰·保罗二世:在以色列二战大屠杀纪念馆的演讲
The Holocaust Speech by Pope John Paul II
- 184 \ 罗纳德·里根:拆掉这堵墙吧
Tear Down This Wall
- 192 \ 布莱尔:在奥委会第 117 次会议上的申奥发言
It's the Nation's Bid

第四篇 难舍的离别 \ 197

乔治·华盛顿:对美利坚人民的告别演说 \ 198

Farewell Address to the People of the United States

爱德华八世:告别演说 \ 203

Farewell Address

罗纳德·威尔逊·里根:怀念挑战者号宇航员 \ 207

In Memory of the Challenger Astronauts

比尔·克林顿:俄克拉何马城爆炸案后在纪念仪式上的讲话 \ 215

Oklahoma Bombing Memorial Address

迈克尔·乔丹:退役演说 \ 221

Retirement Speech

托尼·布莱尔:在戴安娜葬礼上的致辞 \ 225

Tribute at the Funeral of Diana

斯宾塞伯爵:致戴安娜的悼词 \ 229

The Tribute of Earl Spencer

比尔·克林顿:告别演说 \ 234

Farewell Address

亨利·路易士·贾里格:告别棒球演说 \ 238

Farewell to Baseball Address

杰拉德·福特:因赦免理查德·尼克松对全国的演讲 \ 241

Address to the Nation Pardoning Richard M. Nixon

Contents



245 \ 第五篇 智慧的声音

- 246 \ 皮科·德拉·米朗多拉:论人的尊严
Oration on the Dignity of Man
- 251 \ 马克·吐温:无意中的剽窃
Unconscious Plagiarism
- 255 \ 威廉·福克纳:接受诺贝尔奖时的演说
Nobel Prize Acceptance Speech
- 259 \ 查尔斯·狄更斯:英国人对美国的友情
English Friendship for America
- 265 \ 哈里·杜鲁门:在杰克逊生日宴会上的演说
Jefferson-Jackson Day Dinner
- 272 \ 托马斯·亨利·赫胥黎:科学和艺术
Science and Art
- 276 \ 奥利佛·文德尔·荷默斯:当 90 岁来临时
On His Ninetieth Birthday
- 278 \ 卡尔·山德伯格:亚伯拉罕·林肯
Abraham Lincoln
- 282 \ 弗里德里希·恩格斯:在马克思墓前的讲话
Speech at the Graveside of Karl Marx
- 288 \ 比尔·盖茨:在 2007 哈佛毕业典礼上的演讲
Bill Gates' Harvard Commencement Speech
- 295 \ 奥黛丽·赫本:为了孩子们
For the Children

特雷莎嬷嬷:诺贝尔获奖感言 \ 301
Mother Teresa's Nobel Prize Acceptance Speech

亨利·约翰逊·费舍:将迁尼—埃弗斯门楼献给耶鲁大学 \ 307
Presentation of the Cheney-Ives Gateway to Yale University

史蒂夫·乔布斯:求知若饥,虚心若愚(一) \ 311
Stay Hungry, Stay Foolish.(I)

史蒂夫·乔布斯:求知若饥,虚心若愚(二) \ 317
Stay Hungry, Stay Foolish.(II)

第六篇 成长的中国 \ 323

吉米·卡特:与中国实现关系正常化 \ 324
Normalization Diplomatic Relation with China

杨澜:北京申奥文化主题陈述 \ 329
Yanglan's Presentation for Beijing

比尔·盖茨:亚洲博鳌论坛讲话 \ 334
Speech at Bo'ao Forum for Asia

乔治·布什:在清华大学的演讲 \ 342
President Bush's Speech at Tsinghua University

罗格:在联想签约国际奥委会全球合作伙伴仪式上的讲话 \ 350
Speech of IOC President Jacques Rogge at Lenovo's TOP
Agreement-Signing Ceremony

曾荫权:在 WTO 香港会议上的致辞 \ 354
Address by Donald Tsang at WTO Conference, Hongkong

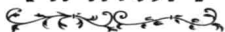
非凡的勇气



苏格拉底：申辩



【作者简介】



苏格拉底是生活于公元前469年至前399年的古希腊著名哲学家，靠教授学生知识和道德为生。他强烈反对唯物论哲学家研究客观世界发现其规律的做法，说这样做不能认识真理。认为事物之所以这样是神有目的地安排，人只有从自己心里认识神才能认识真理。他不承认一般是从特殊中抽象而来，而把一般看成是先于而且高于特殊的东西。柏拉图继承苏格拉底的观点，从其寻求“一般”的方法出发，认为不但许多特殊之外有一般存在，而且对于任何一类特殊的东西来说也都有它的“一般”，他把这个一般叫做“理念”。据此他认为存在着两个世界：一个是理念的即永恒不变的真实世界，一个是我们所处的现实的变化无常的不真实世界，理念世界高于并且先于现实世界。这样，普遍的概念就变成了客观独立存在的“理念”，具体事物就成了不真实的理念的摹本和影子。



尊敬的陪审员们，我无非是由于具有某种智慧而获得了智者的名声。我所指的是什么样的智慧呢？我想是人类的智慧。在这个意义上我的确可以算作有智之人。或许我刚才提到的那些天才们有超人的智慧，但我实在无法说明。我对这种超人的智慧自然是一无所知，谁说我有这种智慧就是说谎，就是有意中伤。尊敬的陪审员们，即便是我的申辩显得放肆，也请不要打断我，因为我将要向你们讲述的并不是我自己的意见，而是引述一位无可指责的权威的话。我将请德尔菲的神为我所具有的智慧作证。

你们当然都认识开瑞丰。他与我是自幼之交，他也是你们的朋友，在前几年的“放逐和复辟”中，他始终是和你们站在一起的。你们知道他是什么样的人，他对于他所从事的每项工作是多么热心。我在前面说过，尊

敬的陪审员们，请不要打断我。有一天，他去德尔菲向神请教这样一个问题：是否有人比我聪明。回答说，没有。开瑞丰已经死了，上述情况可以由他的兄弟来证实，此刻他就在法庭上。

请想一想我向你们说这些话的目的吧。我是想对你们解释清楚强加于我的坏名声是怎么来的。当我听了神谕后，我对自己说：“神的旨意是什么呢？他为什么不讲明白呢？我只是充分意识到自己毫无智慧，那么他说我是世界上最聪明的人又是什么意思呢？神按其本性来说是不会说谎的。”在对神谕迷惑了一段时间以后，我终于强迫自己以下述方法去证实神谕的真理性。我去访问了一位具有极高智慧声誉的人，因为我想，只有在这里我才有可能成功地对神谕作出反证，向神圣的权威指出：“你说我是最聪明的人，但这里有人比我更聪明。”我全面地考察了这个人。我在这里不提他的名字，在我考察他时，他是我们城邦的政治家之一。经过交谈，我的印象是，虽然在很多人看来，特别是他自己认为，他很聪明，但事实上他并不聪明。当我试图向他指出他只是自认为聪明而并非真正聪明时，他和在场的其他很多人都表现出了对我的憎恨。离开他后我反复思量：“我确实比这个人聪明。很可惜我们谁都没有任何值得自夸的知识，但他对不知之物自认为有知，而我则非常自觉地意识到自己的无知。无论如何，在这点上我比他聪明，起码我不以我所不知为知。”

此后，我去访问了一个在智慧方面声誉更高的人，我又得出了同样的印象，我也同样遭到他本人和其他很多人的憎恨。从那以后，我访问了一个人又一个人，我都感到悲哀和恐惧，因为我这样做不受欢迎。但我强迫自己把神圣的使命放在首位。既然我试图揭示神谕的含义，我决意遍访每一个有智慧声誉的人。尊敬的陪审员们，指犬为誓，我必须对你们坦率地说，我的印象是：当我遵照神的命令调查时，我发现，智慧声誉最高的人几乎完全无知，智慧声誉低于他们的人却颇有实际知识。

我愿你们想像一下我为确证神谕的真理性而踏上的像朝圣一样的艰难路途。当我遍访了政治家后，我又去访问诗人、戏剧家、抒情诗人和其他各种人，相信在他们那里可以暴露我自己的无知。我在他们那里列举我所想到的他们的最好的作品，紧紧围绕他们写作的目的提问题，希望能借此机会扩充自己的知识。尊敬的陪审员们，我不愿把拿实真相告诉你们，可我又必须告诉你们事实的真相。毫不夸张地说，听了诗人们的回答，我感到，任何一个旁观者都能比诗的作者们更好地解释这些作品。这样，我很快就对诗人们也做出了评判，并不是聪明才智，而是本能和灵感，使他们创作出了诗歌。就像你们所见到的，先知和预言家传达神谕时，一点儿都不知道他们所说的话的含义。在我看来，显然诗人们在写诗

时也是这样。我还注意到这样一个事实，他们是诗人，所以就自以为无所不知，而实际上他们对其他学科完全无知。这样，我怀着在离开政治家们时同样的优越感放弃了对诗人们的拜访。

最后，我又去访问熟练的手艺人。我很清楚，我对技术一窍不通，因而我相信我能从他们身上得到给人以深刻印象的知识。对他们的访问的确没使我失望，他们懂得我所不懂的事，在这方面他们比我聪明。但是，尊敬的陪审员们，这些从事专门职业的人看来有着同诗人们同样的缺点，我是指他们自恃技术熟练，就声称他们完全通晓其他学科的知识，不管这些学科多么重要。我感到，他们的这一错误使他们的智慧黯然失色。于是，我使自己成为神谕的代言人，自问是保持我原来的样子，即既没有像他们那样的智慧，也没有像他们那样的愚蠢好呢，还是像他们那样智慧和愚蠢同时具备的好？最后我回答我自己和神说：神谕说，我还是保持过去的样子好。

尊敬的陪审员们，我遵循神谕，对人们进行的调查的后果，引起了大量的对我的敌对情绪，一种既强烈又持久的敌对情绪，它导致了很多人恶意的中伤，包括把我描述成一个到处炫耀自己智慧的人。由于在某个特定的问题上，我成功地难住了一个自认为聪明的人，旁观者们就断定我对这个问题无所不通。但尊敬的陪审员们，事实完全不是这样，真正的智慧只属于神。他借助上述神谕启迪我们，人类的智慧没什么价值，或者根本没有价值。在我看来，神并不是认为苏格拉底最聪明，而只是以我的名字为例告诫我们，“你们当中像苏格拉底那样最聪明的人，他也意识到自己的智慧是微不足道的。”



历史链接

苏格拉底，古希腊三大哲人中的第一位。曾自喻为“牛虻”，一只时刻叮咬国家这只硕大的骏马，以让她能够精神焕发的牛虻。可要知道，被这样不停叮咬的滋味是不好受的，尽管可能很多人都懂得它的好处。最终也正是由于这种牛虻精神，公元前399年，三个雅典公民，墨勒图斯、安尼图斯和吕孔对苏格拉底提出公诉，指控他危害社会。苏格拉底被控告犯有“教唆青年和怠慢神灵”两条罪状，而流传万世的演讲《申辩》也就因此诞生。

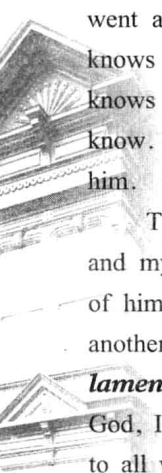


Socrates' Defense

Men of Athens, this reputation of mine has come of a certain sort of wisdom which I possess. If you ask me what kind of wisdom, I reply, such wisdom as may perhaps be attained by every man, for to that extent I am inclined to believe that I am wise; whereas the persons of whom I was speaking have a superhuman wisdom, which I may fail to describe, because I have it not myself; and he who says that I have, speaks falsely, and is taking away my character. And here, O men of Athens, I must beg you not to interrupt me, even if I seem to say something *extravagant*¹. For the word which I will speak is not mine. I will refer you to a witness who is worthy of credit; that witness shall be the God of Delphi, he will tell you about my wisdom, if I have any, and of what sort it is.

You must have known Chaerephon; he was early a friend of mine, and also a friend of yours, for he shared in the recent exile of the people, and returned with you. Well, Chaerephon, as you know, was very *impetuous*² in all his doings, and he went to Delphi and boldly asked the oracle to tell him whether, as I was saying, I must beg you not to interrupt, he asked the *oracle*³ to tell him whether any one was wiser than I was, and the Pythian prophetess answered, that there was no man wiser. Chaerephon is dead himself; but his brother, who is in court, will confirm the truth of what I'm saying.

Why do I mention this? Because I am going to explain to you why I have such an evil name. When I heard the answer, I said to myself, "What can the god mean? And what is the interpretation of his riddle? For I know that I have no wisdom, small or great. What then can he mean when he says that I am the wisest of men? And yet he is a god, and cannot lie; that would be against his nature. "After long consideration, I thought of a method of



trying the question. I reflected that if I could only find a man wiser than myself, then I might go to the god with a *refutation*⁴ in my hand. I should say to him, "Here is a man who is wiser than I am; but you said that I was the wisest." Accordingly I went to one who had the reputation of wisdom, and observed him, his name I need not mention; he was a politician whom first among I selected for examination, and the result was as follows: When I began to talk with him, I could not help thinking that he was not really wise, although he was thought wise by many, and still wiser by himself; and thereupon I tried to explain to him that he thought himself wise, but was not really wise; and the consequence was that he hated me, and his enmity was shared by several who were present. So I left him, saying to myself, as I went away: Conceit of man, although I do not suppose that either of us knows anything really beautiful and good, I am better off than he is, for he knows nothing, and thinks that he knows; I neither know nor think that I know. In this latter particular, then, I seem to have slightly the advantage of him.

Then I went to another who had still higher *pretensions*⁵ to wisdom, and my conclusion was exactly the same, whereupon I made another enemy of him, and of many others besides him. Then I went to one man after another, being not unconscious of the *enmity*⁶ which I *provoked*⁷, and I *lamented*⁸ and feared this: but necessity was laid upon me, the word of God, I thought, ought to be considered first. And I said to myself, I must go to all who appear to know, and find out the meaning of the oracle. And I swear to you, Athenians, by the dog I swear, for I must tell you the truth, the result of my mission was just this: I found that the men most in repute were all but the most foolish; and that others less esteemed were really wiser and better.

I will tell you the whole of my wanderings and of the "*Herculean*"⁹ labors, as I may call them, which I endured only to find at last the oracle irrefutable. After the politicians, I went to the poets, tragic, *dithyrambic*¹⁰ and all sorts. And there, I said to myself, you will be instantly detected; now you will find out that you are more ignorant than they are. Accordingly, I took them some of the most elaborate passages in their own writings, and asked what the meaning of them was, thinking that they would teach me